

1. И было слово Господне ко мне:

УПО: І було мені слово Господнє, говорячи:

KJV: Moreover the word of the LORD came to me, saying,

2. иди и возгласи в уши [дщери] Иерусалима: так говорит Господь: Я вспоминаю о дружестве юности твоей, о любви твоей, когда ты была невестою, когда последовала за Мною в пустыню, в землю незасеянную.

УПО: Іди, і проголоси до вух дочки Єрусалиму, говорячи: Так говорить Господь: Я згадав тобі ласку юнацтва твого, ту любов, коли ти наречена була та за Мною ходила в пустині, в землі незасіяній.

KJV: Go and cry in the ears of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD; I remember thee, the kindness of thy youth, the love of thine espousals, when thou wentest after me in the wilderness, in a land that was not sown.

3. Израиль [был] святынею Господа, начатком плодов Его; все поедавшие его были осуждаемы, бедствие постигало их, говорит Господь.

УПО: Ізраїль то святість для Господа, початок врожаю Його. Всі, що їли його, завинили, зло прийде на них, говорить Господь.

KJV: Israel was holiness unto the LORD, and the firstfruits of his increase: all that devour him shall offend; evil shall come upon them, saith the LORD.

4. Выслушайте слово Господне, дом Иаковлев и все роды дома Израилева!

УПО: Послухайте слова Господнього, доме Яковів та всі роди дому Ізраїля!

KJV: Hear ye the word of the LORD, O house of Jacob, and all the families of the house of Israel:

5. Так говорит Господь: какую неправду нашли во Мне отцы ваши, что удалились от Меня и пошли за суетою, и осуетились,

УПО: Так говорить Господь: яку кривду знайшли батьки ваші в Мені, що вони віддалились від Мене й пішли за марнотою, і стали марними?

KJV: Thus saith the LORD, What iniquity have your fathers found in me, that they are gone far from me, and have walked after vanity, and are become vain?

6. и не сказали: `где Господь, Который вывел нас из земли Египетской, вел нас по

пустыне, по земле пустой и необитаемой, по земле сухой, по земле тени смертной, по которой никто не ходил и где не обитал человек?

УПО: І не спитали вони: де Господь, що нас вивів із краю єгипетського, що провадив Він нас по пустині, по землі степовій, повній ям, по краю сухому та темному, по краю, що в ньому ніхто не ходив, і що там не осілась людина?

KJV: Neither said they, Where is the LORD that brought us up out of the land of Egypt, that led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought, and of the shadow of death, through a land that no man passed through, and where no man dwelt?

7. И Я ввел вас в землю плодоносную, чтобы вы питались плодами ее и добром ее; а вы вошли и осквернили землю Мою, и достояние Мое сделали мерзостью.

УПО: І впровадив Я вас до родючого Краю, щоб їсти плоди його й добра його. І ви прибули й занечистили землю Мою, і зробили гидотою спадщину Мою...

KJV: And I brought you into a plentiful country, to eat the fruit thereof and the goodness thereof; but when ye entered, ye defiled my land, and made mine heritage an abomination.

8. Священники не говорили: `где Господь?`, и учителя закона не знали Меня, и пастыри отпали от Меня, и пророки пророчествовали во имя Ваала и ходили во след тех, которые не помогают.

УПО: Священики не повіли: де Господь? А ті, хто тримає Закона, Мене не пізнали, і пастирі повідпадали від Мене, а пророки Ваалом пророкували, та за тими пішли, хто вам не допоможе...

KJV: The priests said not, Where is the LORD? and they that handle the law knew me not: the pastors also transgressed against me, and the prophets prophesied by Baal, and walked after things that do not profit.

9. Поэтому Я еще буду судиться с вами, говорит Господь, и с сыновьями сыновей ваших буду судиться.

УПО: Тому то судитися буду ще з вами, говорить Господь, і з синами синів ваших буду судитись!

KJV: Wherefore I will yet plead with you, saith the LORD, and with your children's children will I plead.

10. Ибо пойдите на острова Хиттимские и посмотрите, и пошлите в Кидар и разведайте прилежно, и рассмотрите: было ли [там] что--нибудь подобное сему?

УПО: Бо перейдіть острови хіттяян, і побачте, і до Кедару пошліть, та пригляньтеся добре й побачте, чи було там таке, як оце?

KJV: For pass over the isles of Chittim, and see; and send unto Kedar, and consider diligently,

and see if there be such a thing.

11. переменил ли какой народ богов [своих], хотя они и не боги? а Мой народ променял славу свою на то, что не помогает.

УПО: Чи змінив люд богів, хоч не Бог вони? А народ Мій змінив свою славу на те, що не помагає!...

KJV: Hath a nation changed their gods, which are yet no gods? but my people have changed their glory for that which doth not profit.

12. Подивитесь сему, небеса, и содрогнитесь, и ужаснитесь, говорит Господь.

УПО: Здивуйтеся цим, небеса, і затремтять, і злякайтесь над міру, говорить Господь!

KJV: Be astonished, O ye heavens, at this, and be horribly afraid, be ye very desolate, saith the LORD.

13. Ибо два зла сделал народ Мой: Меня, источник воды живой, оставили, и высекли себе водоемы разбитые, которые не могут держать воды.

УПО: Бо дві речі лихі Мій народ учинив: покинули Мене, джерело живої води, щоб собі подовбати водозбори, водозбори поламані, що води не тримають.

KJV: For my people have committed two evils; they have forsaken me the fountain of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.

14. Разве Израиль раб? или он домочадец? почему он сделался добычею?

УПО: Чи Ізраїль Мій раб? Чи він теж кріпак, народжений вдома? Чому ж здобиччю він?

KJV: Is Israel a servant? is he a homeborn slave? why is he spoiled?

15. Зарыкали на него молодые львы, подали голос свой и сделали землю его пустынею; города его сожжены, без жителей.

УПО: На нього ревуть левчуки, видають голос свій, і його Край обернули в пустиню, спалили міста його, так що немає мешканця...

KJV: The young lions roared upon him, and yelled, and they made his land waste: his cities are burned without inhabitant.

16. И сыновья Мемфиса и Тафны объели темя твое.

УПО: Також сини Мемфіса й Тахпенеса на черепі паслися в тебе.

KJV: Also the children of Noph and Tahapanes have broken the crown of thy head.

17. Не причинил ли ты себе это тем, что оставил Господа Бога твоего в то время, когда Он путеводил тебя?

УПО: Чи ж зробило тобі це не те, що покинув ти Господа, Бога свого, що провадив тебе по дорозі?

KJV: Hast thou not procured this unto thyself, in that thou hast forsaken the LORD thy God, when he led thee by the way?

18. И ныне для чего тебе путь в Египет, чтобы пить воду из Нила? и для чего тебе путь в Ассирию, чтобы пить воду из реки ее?

УПО: І тепер що тобі до дороги в Єгипет? Щоб пити воду з Шіхору? І що тобі до дороги в Ашшур? Щоб пити воду з Ріки?

KJV: And now what hast thou to do in the way of Egypt, to drink the waters of Sihor? or what hast thou to do in the way of Assyria, to drink the waters of the river?

19. Накажет тебя нечестие твое, и отступничество твое обличит тебя; итак познай и размысли, как худо и горько то, что ты оставил Господа Бога твоего и страха Моего нет в тебе, говорит Господь Бог Саваоф.

УПО: Хай карає тебе твоє зло, і відступства твої хай картають тебе, і пізнай та побач, що лихе та гірке це, що кинув ти Господа, Бога свого, і страху Мого над тобою нема, говорить Господь, Бог Саваот.

KJV: Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: know therefore and see that it is an evil thing and bitter, that thou hast forsaken the LORD thy God, and that my fear is not in thee, saith the Lord GOD of hosts.

20. Ибо издавна Я сокрушил ярмо твое, разорвал узы твои, и ты говорил: `не буду служить [идолам]`, а между тем на всяком высоком холме и под всяким ветвистым деревом ты блудодействовал.

УПО: Бо віддавна зламала ти, дочко Сіону, ярмо своє, піврвала свої поворозки й сказала: Не буду служити! Бо на кожному взгір'ї високому, і під кожним зеленим деревом ти клалась блудницею...

KJV: For of old time I have broken thy yoke, and burst thy bands; and thou saidst, I will not transgress; when upon every high hill and under every green tree thou wanderest, playing the harlot.

21. Я насадил тебя [как] благородную лозу, --самое чистое семя; как же ты превратилась у Меня в дикую отрасль чужой лозы?

УПО: А Я ж посадив був тебе виноградом добірним, увесь він насіння правдиве! І як ти змінилась Мені на виродка винограду чужого?

KJV: Yet I had planted thee a noble vine, wholly a right seed: how then art thou turned into the degenerate plant of a strange vine unto me?

22. Посему, хотя бы ты умылся мылом и много употребил на себя щелоку, нечестие твое отмечено предо Мною, говорит Господь Бог.

УПО: Тому то хоч би ти й помилася лугом, і мила багато собі зажила б, проте плямою буде вина твоя перед обличчям Моїм, говорить Господь Бог!

KJV: For though thou wash thee with nitre, and take thee much soap, yet thine iniquity is marked before me, saith the Lord GOD.

23. Как можешь ты сказать: `я не осквернил себя, я не ходил во след Ваала?` Посмотри на поведение твое в долине, познай, что делала ты, резвая верблюдица, рыщущая по путям твоим?

УПО: Як ти зможеш сказати: Я не стала нечистою, за Ваалами я не ходила? Подивись на дорогу свою, у долині, чого ти наробила, пустотлива верблюдко, що крутиш дороги свої!

KJV: How canst thou say, I am not polluted, I have not gone after Baalim? see thy way in the valley, know what thou hast done: thou art a swift dromedary traversing her ways;

24. Привыкшую к пустыне дикую ослицу, в страсти души своей глотающую воздух, кто может удержать? Все, ищущие ее, не утомятся: в ее месяце они найдут ее.

УПО: Ти як дика ослиця, яка до пустині привикла, що вітер втягає в жаданні своєї душі, хто заверне її в час її похотливости? Усі, хто шукає її, не помучаться, знайдуть її в її місяці!

KJV: A wild ass used to the wilderness, that snuffeth up the wind at her pleasure; in her occasion who can turn her away? all they that seek her will not weary themselves; in her month they shall find her.

25. Не давай ногам твоим истаптывать обувь, и гортани твоей--томиться жаждою. Но ты сказал: `не надейся, нет! ибо люблю чужих и буду ходить во след их`.

УПО: Стримуй ногу свою, щоб не бути їй босою, і від прагнення горло своє. А ти кажеш: Пропало, вже ні, бо я покохала чужих і за ними піду...

KJV: Withhold thy foot from being unshod, and thy throat from thirst: but thou saidst, There is no hope: no; for I have loved strangers, and after them will I go.

26. Как вор, когда поймают его, бывает осрамлен, так осрамил себя дом Израилев: они, цари их, князья их, и священники их, и пророки их, --

УПО: Як для злодія сором, коли буде зловлений, так себе осоромив Ізраїлів дім, вони та царі їхні, їхні зверхники, й їхні священники, й їхні пророки,

KJV: As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets.

27. говоря дереву: `ты мой отец`, и камню: `ты родил меня`; ибо они оборотили ко Мне спину, а не лице; а во время бедствия своего будут говорить: `встань и спаси нас!`

УПО: що говорять до дерева: Ти батько мій, а до каменя: Ти мене породив. Бо до Мене вони повернулись плечима, а не обличчям, а за час свого лиха говорять: Устань та спаси нас!

KJV: Saying to a stock, Thou art my father; and to a stone, Thou hast brought me forth: for they have turned their back unto me, and not their face: but in the time of their trouble they will say, Arise, and save us.

28. Где же боги твои, которых ты сделал себе? --пусть они встанут, если могут спасти тебя во время бедствия твоего; ибо сколько у тебя городов, столько и богов у тебя, Иуда.

УПО: А де ж твої боги, яких наробив ти собі? Хай устануть вони, якщо можуть спасти тебе в час твого лиха, бож в тебе богів, скільки міст твоїх, Юдо!

KJV: But where are thy gods that thou hast made thee? let them arise, if they can save thee in the time of thy trouble: for according to the number of thy cities are thy gods, O Judah.

29. Для чего вам состязаться со Мною? --все вы согрешали против Меня, говорит Господь.

УПО: Чого вам зо Мною змагатися? Усі ви відпали від Мене, говорить Господь.

KJV: Wherefore will ye plead with me? ye all have transgressed against me, saith the LORD.

30. Вотще поражал Я детей ваших: они не приняли вразумления; пророков ваших поядал меч ваш, как истребляющий лев.

УПО: Надармо Я бив синів ваших, науки вони не взяли, а ваших пророків ваш меч поз'їдав, немов лев той винищувач!

KJV: In vain have I smitten your children; they received no correction: your own sword hath devoured your prophets, like a destroying lion.

31. О, род! внимлите вы слову Господню: был ли Я пустынею для Израиля? был ли Я страну мрака? Зачем же народ Мой говорит: `мы сами себе господа; мы уже не придем к Тебе`?

УПО: О ви, покоління, почуйте це слово Господне: Чи пустинею був для Ізраїля Я? Чи може землю великої темряви? Чому ж каже народ Мій: Ми вільно буяємо, вже не прийдемо до Тебе?

KJV: O generation, see ye the word of the LORD. Have I been a wilderness unto Israel? a land of darkness? wherefore say my people, We are lords; we will come no more unto thee?

32. Забывает ли девица украшение свое и невеста--наряд свой? а народ Мой забыл Меня, --нет числа дням.

УПО: Чи панна забуде оздобу свою, наречена про стрічки свої? А народ Мій про Мене забув незчисленні вже дні!

KJV: Can a maid forget her ornaments, or a bride her attire? yet my people have forgotten me days without number.

33. Как искусно направляешь ты пути твои, чтобы снискать любовь! и для того даже к преступлениям приспособляла ты пути твои.

УПО: Як ти вправно дорогу свою повела, щоб шукати кохання! Тому то дороги свої призвичаїла ти до злочинства,

KJV: Why trimmest thou thy way to seek love? therefore hast thou also taught the wicked ones thy ways.

34. Даже на полах одежды твоей находится кровь людей бедных, невинных, которых ты не застала при взломе, и, несмотря на все это,

УПО: і навіть на полах одяжі твоєї знаходиться кров душ убогих невинних, яких не зловила на вчинку гарячому, але понад усім тим

KJV: Also in thy skirts is found the blood of the souls of the poor innocents: I have not found it by secret search, but upon all these.

35. говоришь: `так как я невинна, то верно гнев Его отвратится от меня`. Вот, Я буду судиться с тобою за то, что говоришь: `я не согрешила`.

УПО: ти кажеш: Невинна я, Його гнів відвернувся від мене на правду... Ось Я буду змагатись з тобою за те, що ти кажеш: Я не прогрішила!

KJV: Yet thou sayest, Because I am innocent, surely his anger shall turn from me. Behold, I will plead with thee, because thou sayest, I have not sinned.

36. Зачем ты так много бродишь, меняя путь твой? Ты так же будешь посрамлена и Египтом, как была посрамлена Ассириею;

УПО: Нащо тиняешся ти, і міняеш дорогу свою? Таж ти посоромлена будеш Єгиптом, як ти посоромлена від Асирії!

KJV: Why gaddest thou about so much to change thy way? thou also shalt be ashamed of Egypt, as thou wast ashamed of Assyria.

37. и от него ты выйдешь, положив руки на голову, потому что отверг Господь надежды твои, и не будешь иметь с ними успеха.

УПО: І звідти ти вийдеш, заламуючи свої руки на своїй голові, бо повідкидав Господь тих, на кого ти надіялася, і не будеш ти мати в них успіху...

KJV: Yea, thou shalt go forth from him, and thine hands upon thine head: for the LORD hath rejected thy confidences, and thou shalt not prosper in them.